Séquence Hélios (académie de Grenoble) en latin :

FOLIES IMPERIALES « *Il n'y a qu'une façon de s'égalier aux dieux : il suffit d'être aussi cruel qu'eux.* » Albert Camus in Caligula

**Texte 5 : AELIUS LAMPRIDUS,
Scriptores Historiae Augustae, Commodus Antoninus,**

VIII, 5 Appellatus est etiam Romanus Hercules, quod feras Lanuvium in amphitheatro occidisset; erat enim haec illi consuetudo, ut domi bestias interficeret.

6 Fuit praeterea ea dementia, ut urbem Romanam coloniam Commodianam vocari voluerit; qui furor dicitur ei inter delenimenta Marciae injectus.

7 Voluit etiam in circo quadrigas agitare.

8 Dalmaticatus in publico processit atque ita signum quadrigis emittendis dedit.

9 Et eo quidem tempore, quo ad senatum rettulit de Commodiana facienda Roma, non solum senatus hoc libenter accepit per inrisionem, quantum intellegitur, sed etiam se ipsum Commodianum vocavit, Commodum Herculem et deum appellans.

IX. 2 Accepit statuas in Herculis habitu, eique immolatum est ut deo.

Traduction partielle

VIII.5 • *Phrase à traduire*

Il avait en effet cette habitude de mettre à mort, chez lui, des animaux.

6 • Il poussa la démence jusqu'à vouloir que la ville de Rome fût appelée colonie de Commode.

On dit que cette folie lui avait été inspirée dans les doux moments passés avec Marcia.

7 • *Phrase à traduire*

8 • Il se montra en public vêtu d'une dalmatique, et il donna, dans cette tenue, le signal de départ aux quadriges.

9 • Et au moment où il proposa au sénat de donner à Rome le nom de Commode, non seulement le sénat y consentit volontiers, par dérision, autant qu'on puisse le comprendre, mais encore il se donna lui-même le nom de sénat Commodien, appelant Commode Hercule et dieu.

IX. 2 • *Phrase à traduire*

VOCABULAIRE

CHAMPS LEXICAUX : PAROLE, FOLIE, JEUX DU CIRQUE

Lexique des passages à traduire :

Passage 1 : VIII, 5 phrase 1

amphitheatrum i, n. : amphithéâtre • appello, as, are, avi, atum : appeler (appellatus est : parfait passif) • etiam : même • fera ae, f. : bête sauvage • Hercules is, m. : Hercule • in prép. : (+acc. ou abl.) dans, sur, contre • Lanuvium ii, m. : Lavinium • occido, is, ere, cidi, casum: périr • quod . conj.: parce que +indicatif ou subjonctif • romanus, a, um : romain •

Passage 2 : VIII, 7

agito, as, are : agiter, conduire • circus i, m. : cirque • quadrigae arum, f. pl.: quadriges, attelage à quatre chevaux • volo, vis, volui : vouloir

Passage 3 : IX, 2

accipio is, ere, cepi, ceptum : recevoir, prendre • deus i, m. : dieu • habitus us, m. : manière d'être, tenue, apparence • immolo as, are : sacrifier • is ea, id : celui-ci, celle-ci, lui • statua ae, f. : statue • ut adv. : comme, ainsi que •

Texte 5 : AELIUS LAMPRIDUS, Scriptores Historiae Augustae, Commodus Antoninus

GRAMMAIRE

LA CONJONCTION DE SUBORDINATION "UT"

La conjonction de subordination "ut" est tantôt suivie de l'indicatif, tantôt suivie du subjonctif.

MODE INDICATIF ET MODE SUBJONCTIF

Relever les verbes conjugués dans le texte, distinguer les verbes à l'indicatif des verbes au subjonctif

VOIX ACTIVE ET VOIX PASSIVE

Relever les cinq formes à la voix passive dans le texte

COMMENTAIRE

Hercules

Ce héros demi-dieu était aimé et célébré pour ses exploits physiques. Le nom d' Hercule est la forme latine du grec Héraclès (cf. le dieu Herclès des Étrusques). Déguisé en cet Hercule dont il se prétendait la réincarnation, Domitien combattait des fauves avec une énorme massue de bois...

Lanuvium

Ville du Latium, région d'Italie où se trouve Rome.

... amphitheatro... domi

Les venationes, combats opposant gladiateurs et bêtes sauvages, avaient lieu dans les amphithéâtres. L'empereur se donne en spectacle et pratique également la chasse sur son domaine privé, domi.

coloniam

Les colonies sont en principe des villes fondées par Rome sur les territoires conquis...

Marcia

Marcia, souvent vêtue en amazone, était la concubine préférée de l'empereur. Mais, quand elle découvrit son nom sur une liste de condamnés à mort, elle chercha...et trouva quelqu'un pour étrangler Commode !

Dalmaticus

La dalmatique, tunique fendue sur les côtés et portée sans ceinture, serait originaire de la Dalmatie. Ce vêtement étranger porté par leur empereur choquait les Romains.

Commodum Herculem et deum appellans

Marc-Aurèle nommait déjà son fils Commode "Caesar" à l'âge de six ans. À onze ans, il recevait le titre de "Germanicus". À 13 ans, il devenait "Pontifex". Et enfin, à quinze ans, son père le nommait "imperator" (27 novembre 177) et l'associait au trône...Commode eut très tôt le goût des titres et du pouvoir.

QUESTIONS D'ANALYSE

- 1) Quelles qualités l'empereur revendique-t-il en se faisant nommer Hercule ?
- 2) Quels sont les deux verbes synonymes qui ont Commode pour sujet dans la phrase VIII, 5 ?
- 3) Pourquoi le fait d'appeler Rome "colonia Commodiana" est-il particulièrement insultant pour les Romains ?
- 4) Pourquoi le fait de suivre les conseils de Marcia est-il encore plus insultant pour les Romains ?
- 5) Les circonstances " ita signum quadrigis emittendis dedit" rendent-elles encore plus choquante la tenue de l'empereur ?
- 6) Que penser de l'attitude du sénat ? est-elle provocatrice ou lâche ?
- 7) Les empereurs depuis César étaient déifiés mais en quoi Commode outrepassa-t-il cet usage ?